

## CONCOURS DE RECITATION 2023

### 課題 C MAGHREB (ALGÉRIE)

#### 【Roman historique de teneur autobiographique 自伝的な歴史小説】

Nous avons choisi un extrait de roman d'Assia Djébar (1936-2015). Éluë à l'Académie française depuis 2005 (5<sup>e</sup> académicienne), elle est née de parents berbères à Alger. Son huitième ouvrage *L'Amour, la fantasia* constitue le premier volet de la tétralogie algérienne (suivi par *Ombre sultane* et *Vaste est la prison*, mais le quatrième volet est inachevé). Ce roman historique de teneur autobiographique retrace l'histoire de l'invasion coloniale française en Algérie tout en laissant parler plusieurs personnages féminins. C'est grâce à son caractère autobiographique que les lecteurs et lectrices pourront entrevoir la vie des Algériennes après la colonisation française.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

アシア・ジェバル (1936-2015) の小説から抜粋しました。ベルベル人の両親のもとにアルジェで生まれた彼女は、2005年にアカデミー・フランセーズに選出されました(5人目の女性アカデミー会員)。彼女の第8作目の『愛、ファンタジア』は、アルジェリア4部作の第1作目にあたります。(第2作は『影、スルタン妃』、第3作は『牢獄は広大なり』、第4作は未完) この自伝的な歴史小説は、フランスによるアルジェリア侵略と植民地化の歴史を語りながら、様々な女性たちの声を聞かせてくれます。その自伝的性格によって、読者はフランスによる植民地化以後におけるアルジェリア女性の経験を追体験できるかもしれません。

審査員は、あなたの記憶力だけでなく、話し方(発音、イントネーション、リズム)やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Après plus d'un siècle d'occupation française, — qui finit, il y a peu, par un écharnement —, un territoire de langue subsiste entre deux peuples, entre deux mémoires ; la langue française, corps et voix, s'installe en moi comme un orgueilleux préside, tandis que la langue maternelle, tout en oralité, en hardes dépenaillées, résiste et attaque, entre deux essoufflements. Le rythme du « rebato » en moi s'éperonnant, je suis à la fois l'assiégé étranger et l'autochtone partant à la mort par bravade, illusoire effervescence du dire et de l'écrit.

Écrire la langue adverse, ce n'est plus inscrire sous son nez ce marmonnement qui monologue ; écrire par cet alphabet devient poser son coude bien loin devant soi, par-derrrière le remblai — or dans ce retournement, l'écriture fait ressac.

Langue installée dans l'opacité d'hier, dépouille prise à celui avec lequel ne s'échangeait aucune parole d'amour... Le verbe français qui hier était clamé, ne l'était trop souvent qu'en prétoire, par des juges et des condamnés. Mots de revendication, de procédure, de violence, voici la source orale de ce français des colonisés.

Sur les plages désertées du présent, amené par tout cessez-le-feu inévitable, mon écrit cherche encore son lieu d'échange et de fontaines, son commerce.

Cette langue était autrefois sarcophage des miens ; je la porte aujourd'hui comme un messenger transporterait le pli fermé ordonnant sa condamnation au silence, ou au cachot.

Me mettre à nu dans cette langue me fait entretenir un danger permanent de déflagration. De l'exercice de l'autobiographie dans la langue de l'adversaire d'hier...

(260 mots)

### 【翻訳】

フランスの一世紀以上もの占領の後 —— それは虐殺の末に終わったばかりで、言語の領土は二つの人々、二つの記憶のあいだに今なお残っている。フランス語は身体と声となつて、誇り高い要塞のように私のなかに住みつくが、かたや母語はまったくの口伝えの言葉で、いくなれば襤褸をまとう人の群れのように、息を切らしながらも抵抗し相手に攻め込んでゆく。私の中にある「強襲」のリズムに拍車がかかると、私はいちどきに攻囲された外国軍にも、虚勢を張って死に突進してゆく現地人にもなり、話し言葉と書き言葉の空しい沸騰が果てしなく続く。

---

敵の言語を記すこと、それはもはや独白のつぶやきを鼻先に書くことではない。そのアルファベットを使って書くには、塹壕の盛土の背後から銃を構える肘をずっと前方に置かねばならない —— 身体をひねるようなこの姿勢で、書くことは大波となって砕け散る。

昨日までの暗い過去のなかに居座った言語、睦言など交わしたことの無い男から奪い取った戦利品……昨日までフランス語で叫ぶことがあるとしたら、それは法廷で、裁判官や受刑者がそうしていただけだった。権利要求と訴訟手続きの激しい言葉 —— これが被植民者が声に出すフランス語の水源だった。

あらゆる不可避の停戦に導かれて、砂漠のように荒涼とした いま という時間の砂浜で、私の書く言葉はなお、交易の場所を泉や水汲みの場所を、二つのものの交わりを探している。

この言語はかつて、私の国の人々を葬る石棺だった。いま、私はそれを携えつつ歩いている。ちょうど、沈黙もしくは独房の刑を自分に命じる手紙が入った封書を知らずに運ぶ使者のように。

この言語で自分を裸にしてさらけ出すことは、いつ起こるかわからない爆発の危険に絶えず身をさらすことだ。昨日の敵の言葉で自伝を書こうとすることは……。

### 【参考文献】

- ・ Assia Djebar, *L'Amour, la fantasia*, coll. « Le Livre de poche », Albin Michel, 1995 (1985), pp. 299-300.
- ・ アシア・ジェバル 『愛、ファンタジア』 (石川清子訳) みすず書房, 2011年, 307-308頁.